

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

þende. Lapeop. þe willað sume tacen of þe gereon:

39. He andrþapode hým 7 cpæð. Yfel cneopyr and forhtgeþ recð tacn. and hýpe ne bið nan tacen gereald. buton Ionar tacen þær witegan:

40. Witodlice swa swa Ionar wæs on þær hþæles innoþe þwý ðagar 7 þneo nyht. swa býð mannes sunu on eorþan heortan þwý ðagar 7 þneo nyht:

41. Ninueteifce wepaþ awifað on dome mid þýrre cneopyrre. and hig genýþenað hig. forþam þe hig wydon bæbbote on Ionar bodunge. and þer is mara þonne Ionar:

42. Suð-ðæles Lpen awirt on dome mid þýrre cneopyrre. 7 heo genýþenað hig. forþam þe heo com fram landes gemærum to gehýpene Salomones wifdom. and þer is mara þonne Salomon:

43. Soðlice þonne se unclæna gart utfærð fram menn. he gæð geonb drige stowa. recende weste and he ne gemet:

44. Þonne cpýð he. Ic gecýrpe on min huf þanon ic uteode. and cumenbe he gemet hýt æmtig. geclænrod mid beþemum. 7 gefræturob:

45. Donne gæð he 7 him to-genimð weofen ofwe gartas wýrran þonne he. and ingangenbe hig earðigeað þær. and þonne wurþað þær mannes ýtemertan wýrran þonne þa ærran. and swa býð þýrre wýrrertan cneoperre:

46. Ða he þas þing þa gýt swæc to þam mænezum. þa stod his modop and his gebroðra þær ute recende swæcon to hým:

47. Soðlice þa cpæð sum to hým. witodlice þin modop 7 þine gebroðra standað her ute þe recende:

48. And he andrþapode hým recendum 7 cpæð. hwýlc is min modop. 7 hwýlce wýnt mine gebroðra.

49. 7 he aþenude his hand on hýr leornung-cnihtas 7 cpæð. Her is min moder 7 mine gebroðru:

50. Witodlice swa hwýlc swa wýrcð mine Fæder willan þe on heofenum is. he is min broður 7 min swurter 7 moder:

## C A P. XIII.

1. On þam bæge þam hælenbe utganzendum of huse. he wæt wið þa swæ.  
2. And micle mænigeo wæron gefamnode to hým. swa þ he eode on swýp 7 þær wæt. 7 eall seo mænigeo stod on þam wapode.

3. And he swæc to him swela on his wýllum. cweþenbe. Soðlice uteode se fæder hýr swæbe to swenne.

4. 7 þa þa he weof. sume hig weollun wið weg. 7 swugelas comun 7 æton þa:

5. Soð-

5. Soðlice sume feollun on rænihte þær hýt næfde micle eorþan. and hræðlice uprppunzon. forþam þe hiƷ næfðon þære eorþan dýpan.

6. Soðlice uprppunzenpe runnan hiƷ adrupodon 7 forrppuncon. forþam þe hiƷ næfðon pýrtrum:

7. Soðlice sume feollun on þornar. and þa þornar peokon and forðpýr-mobun þa:

8. Sume soðlice feollun on gode eorþan. and fealdon pærtm. sum hunt-fealbne. sum fixtig-fealbne. sum þrutig-fealbne:

9. Se þe hæbbe eapan to gehýpenne. gehýpe:

10. And þa genealæhton hiƷ leorning-cnihtar 7 cwædon to him. For hwiƷ rppýcrt þu to him mid biƷrpellum:

11. Ða andpawode he him. Forþam þe eop iƷ gereald to pitanne heofena riceƷ gepýnu. 7 him niƷ na gereald:

12. Soðlice þam þe hæfð. him bið gereald. 7 he hæfð. soðlice se þe næfð. 7 þæt þe he hæfð. him bið ætþroden:

13. Forþam ic rppæc to him mid biƷrpellum. forþam þe locigende hiƷ ne gereoð. 7 gehýpende hiƷ ne gehýpað. ne ne onƷitað.

14. þæt on him rý gefýlled Eraar piteƷung. Of gehýpnerre ge gehýpað. 7 ge ne onƷitað. 7 locigende ge gereoð. 7 ge ne gereoð.

15. Soðlice þiƷer folceƷ heorte iƷ ahýpð. 7 hiƷ hefelice mid eapum gehýpdon. and hýpa eagan beclýfðon. þelæƷ hiƷ æfpe mid eapum gereon. and mid eapum gehýpon. and mid heortan onƷiton. and rýn gecýrpebe. and ic hiƷ gehæle:

16. Soðlice eadige rýnt eoppe eagan forþam þe hiƷ gereoð. and eoppe eapan forþam þe hiƷ gehýpað.

17. Soðlice on eornurt ic eop recge. þ̅ manega piteƷan and rihtpife gepilnodun þa þing to gereonne þe ge gereoð and hiƷ ne gefapun. 7 gehýpan þa þing þe ge gehýpað and hiƷ ne gehýpdon:

18. Gehýpe ge soðlice þær rapendan biƷrpell.

19. Ælc þæra þe Godes word gehýpð and ne onƷýt. þonne cýmð beofol 7 beneafað þ̅ on hiƷ heortan arapen iƷ. þæt iƷ se þe wið þone weƷ arapen iƷ:

20. Soðlice þ̅ þe ofeƷ þone rtan arapen iƷ. þæt iƷ se þe þæt Godes word gehýpð. 7 hræðlice þæt mid bliƷfe onfehð.

21. Soðlice hit næfð þone pýrtrum on him. ac iƷ hwiƷpendlic. gepordenpe gebreƷednerre and ehtnerre for þam wordbe. hræðlice hi beoð geuntreoprobe:

22. Soðlice þ̅ þe arapen iƷ on þornum. þæt iƷ se þe þæt word gehýpð.

7 þonne geornfullnes þirre peorulde. 7 leaſung þirra populd-pelena forþþyr-  
miað þæt poſb. 7 hit iſ butan þærtime geporðen:

23. Soðlice þ þe arapen þær on þ þ gode land. þæt iſ ſe þe þ poſb gehyrð  
and ongyt and þone þærtn þjuzð. and þonne deð ſum hund-ſealdne. ſum  
fixtig-ſealdne. ſum þrittig-ſealdne:

24. He ſehte him þa oþer biſgipel 7 þur cræð. Heoſona rice iſ gepor-  
ðen þam men gelic þe reop god ſæð on hiſ æcepe.

25. Soðlice þa ða men ſlepon. þa com hiſ ſeonda ſum. and oþerſeop hit  
mið coccele on miððan þam hþæte. 7 ſeþbe þanon:

26. Soðlice þa reo pýrt peox 7 þone þærtn bnohte. þa æteorþe ſe  
coccel hine:

27. Þa eodon þær hlaſorðer þeopar and crædon. Hlaſorð. hu ne reop þu  
god ſæð on þinum æcepe. hþanon hæfde he coccel.

28. Þa cræð he. þæt ðyde unhold-man: Þa crædon þa þeopar. þylt þu ſe  
gað 7 gabernað hiſ.

29. Þa cræð he. Ne ſe. þelær ge þone hþæte apýrtþalon. þonne ge þone  
coccel gabernað.

30. Lætað ægþeſ peaxan oð ſip-timan. and on þam ſip-timan ic ſecge  
þam ſipeſum. Gabernað æþeſt þone coccel 7 bindað ſceaf-mælum to for-  
bærnne. 7 gabernað þone hþæte into minum berne:

31. He ſehte him þa gýt oðer biſgipel. þur cpeþende. Heoſena rice iſ  
geporðen gelic ſenepeſ corne þæt reop ſe man on hiſ æcepe.

32. Þæt iſ ealpa ſæða læſt. ſoðlice þonne hýt pýxð. hýt iſ ealpa pýn-  
ta mæſt. and hit pýnð tpeop. ſpa þ heoſonan ſugelær cumað and earþiað  
on hýſ bogum:

33. He ſpæc to him oðer biſgipell and þur cræð. Heoſona rice iſ ge-  
lic þam beoſman. þone þæt riſ onſeng and behyðde on þrim gemetum me-  
lepeſ. oð he þær eall ahaſen:

34. Calle þar þing ſe hælen ſpæc mið biſgipellum to þam pepeðum. 7  
nan þing ne ſpæc he butan biſgipellum.

35. Þæt þære gefýlled þær riſegan cribe. Ic atýne minne muð mið biſ-  
gipellum. ic bodige ðigelneſſe ſpam miððan-earþer geſeteðneſſe:

36. He ſoþlet þa ða menegeo and com to hiſ inne. and þa genealæhton  
to him hiſ leornung-cnihtaſ and crædon. Anece ur þæt biſgipell þær hþæteſ  
and þær cocceleſ:

37. Ða andſpaoðe he him. Se þe reop þæt gode ſæð ſe iſ manneſ ſunu.

38. Soðlice ſe æceſ iſ þeſ miððan-gearþ. þæt gode ſæð þæt ſynt þær  
heo-

heofonlican riceƿ bearƿ. ƿe coccel ƿýnt ƿoðlice þa manfullan bearƿ.

39. Se unholba-man ƿe þe þone coccel ƿeop þæt iƿ ðeoƿul. ƿoðlice þæt ƿiƿ iƿ ƿoƿulbe endung. þa ƿiƿeƿar ƿýnt englar. ucll.

40. Eoƿnuƿlice ƿƿa ƿƿa ƿe coccel bið ƿegaderuð and mið ƿýne ƿoƿbær-  
neð. ƿƿa bið on ƿoƿulbe endunge.

41. Manneƿ ƿunu ƿent hýr englar. and hi ƿaderiað oƿ hýr ƿice ealle ƿe-  
ðƿeƿeðneƿre 7 þa þe unƿihteƿneƿre ƿýnceað.

42. 7 aƿenðað hiƿ on ƿýneƿ oƿen. þær bið ƿop 7 toþa ƿƿiƿtbitung.:

43. Þonne ƿcnað þa ƿihteƿian ƿƿa ƿƿa ƿunne on hýra Fæber ƿice. Ge-  
hýne ƿe þe eapen to ƿehýpanne hæƿð.:

Ðýr ƿoðƿel ƿceal to S. Agnan mæƿran.:

44. Heoƿona ƿice iƿ ƿelic ƿehýðbum ƿold-hoƿe on þam æceƿe. þone be-  
hýt ƿe man þe hine ƿint. 7 ƿop hiƿ bliƿre ƿæð 7 ƿýlð eall þæt he ah. 7 ƿe-  
biƿð þone æceƿe.:

45. Eƿt iƿ heoƿona ƿice ƿelic þam manƿeƿe þe ƿohte þ ƿobe meƿeƿnot.

46. þa he ƿunbe þ an ðeoƿýrþe meƿeƿnot. þa eode he 7 ƿealde eall þæt  
he ahte. 7 bohte þ meƿeƿnot.:

47. Eƿt iƿ heoƿona ƿice ƿelic aƿenðum nette on þa ƿæ. 7 oƿ ælcum ƿiƿc-  
cýnne ƿadƿiƿendum.

48. þa hi þa þ nett up-atuƿon and ƿæton be þam ƿƿeande. þa ƿecupon  
hiƿ þa ƿoðan on hýra ƿatu. þa ƿƿelan hiƿ aƿurpon ut.:

49. Ðƿa bið on þýrre ƿoƿulbe endunge. þa englar ƿanað and aƿýnðƿiað  
þa ƿƿelan oƿ þæra ƿoðra miðlene.

50. And aƿurpað hiƿ on þær ƿýneƿ oƿen. þær bið ƿop and toþa ƿƿiƿt-  
bitung.:

51. Onƿýte ƿe ealle þar þing. þa cƿædon hiƿ. ƿiðoðlice ƿe hit onƿýtað.

52. þa ƿæde he him. Foƿþam ƿr ælc ƿelæneð boceƿe on heoƿonan ƿice  
ƿelic þam hiƿeðeƿ ealde þe ƿoƿð-bƿingð oƿ hýr ƿold-hoƿe niƿe þing  
and ealde.:

53. And hit ƿær ƿeƿoƿen þa ƿe hælenð ƿe-endeð þar biƿƿel. þa ƿeƿeð  
he þaone.

54. And þa he com to hiƿ eapne. he læneð hiƿ on hýra ƿeramnungum.  
ƿƿa þæt hiƿ ƿunðeðon and cƿædon. Ðƿanon ƿr þýrum þeƿ ƿiƿðom and  
þiƿ mæƿen.

55. ƿitoblice þer ƿr ƿmifer ƿunu. hu ne hatte hƿr mobor. Maria. and hƿr bƿoðru. Iacob and Ioseph and Simon and Iudar.

56. And hu ne ƿrnt calle hƿr ƿƿurtra mid ƿr. hƿanon ƿrnt hƿrum calle þar þing.

57. And hiƿ ƿænon ƿe-untƿrƿode on him. Da ƿoðlice ƿæde ƿe hælenð him. Niƿ nan ƿitega butan ƿƿoðrcƿe. buton on hƿr earde 7 on hƿr hure.:

58. 7 he ne ƿoƿhte þær manega mægena. ƿor hƿra unƿeleaffulnƿre.:

## C A P. X I V.

1. On þære tibe ƿehƿrðe ðeƿodeƿ ƿe ƿeorþan bælef ƿica. þær hælenðer hlƿan.

2. And þa ƿæde he hƿr cnihtum. þer ƿr Iohannes ƿe Fulluhtere þe ic beheafðode. he aƿar of ðeafe. and ƿorþan ƿrnt þar ƿunðru ƿeƿremode on him.:

3. Soðlice ðeƿodeƿ nam Iohannem 7 ƿeband hƿne 7 ƿette on cƿeƿterne. ƿor þam ƿre ðeƿodiaben Philipƿer hiƿ bƿoþer.

4. Iohannes him ƿæde. Niƿ þe alyfed hi to ƿre to hæbbenne.:

5. 7 þa he hƿne ofſlean ƿolde. he adreð him þ ƿolc. ƿorþam þe hi hæfðon hƿne ƿor ænne ƿitegan.:

6. Da on ðeƿodeƿ ƿebƿrð-bæge tumbude þære ðeƿodiabiſcean dohtƿr beƿoran him. 7 hiƿ licode ðeƿode.

7. þa behet he mid aþe hƿne to ƿyllenne ƿra hƿæt ƿra heo hƿne bæde.:

8. Da cƿæð heo ƿram hƿne meber ƿemƿngod. ðyle me on anum ðiſce Iohannes heafod þær Fulluhtereƿ.:

9. Da ƿær ƿe cƿning ƿe-unƿet. ƿor þam aþe and ƿorþam þe him ƿæton mid.

10. And he aƿende þa 7 beheafðode Iohannem on þam cƿeƿterne.

11. 7 man bƿohte þa hiƿ heafod on anum ðiſce. 7 ƿealde þam mædene. 7 þæt mæden hƿne meber.:

12. 7 þa ƿealæhtun hƿr leornung-cnihtar 7 namon hƿr lichaman. 7 be-ƿrƿgdon hƿne. 7 comon 7 cƿbbon hiƿ þam hælenðe.:

13. Da ƿe hælenð þ ƿehƿrðe. þa ƿeƿde he þanon on-ƿunðron on anum ƿcƿe. and þa ða ƿangenðan mængu þ ƿehƿrðon. hi ƿrlygdon him of þam bƿrgum.:

14. 7 þa he þanon ƿeƿde he ƿeƿeah mƿcele mænegu. 7 he him ƿemyltƿode. 7 ƿehælde þa untƿuman.: